

Пленарное заседание

Н.Н. Коноплева

### БИБЛЕЙСКИЕ АЛЛЮЗИИ В ТРАГЕДИИ В. ШЕКСПИРА «МАКБЕТ» И ИХ ПЕРЕЛОЖЕНИЕ В РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ

Как выдающееся произведение, затрагивающее основы мировосприятия, «Макбет» В. Шекспира неизбежно обращается к христианской проблематике. Не случайно в этой трагедии встречаются ссылки на Библию, в которой выявляются нравственные проблемы и показываются пути их решения. Эти ссылки представляют собой непрямую цитацию или перефразированные известные библейские изречения. Переводчики «Макбета» на русский язык, увлеченные передачей сложных образов, не всегда могут отразить такие не прямые аллюзии. Приведем несколько примеров, в которых содержатся ключевые для трагедии смыслы.

В следующих строках речь идет о короле Дункане, злодейски убитом Макбетом. В тексте присутствует тематическое слово «angel» (ангел), включенное в библейский контекст:

*His virtues*

*Will plead like angels, trumpet-tongued, against  
The deep damnation of his taking-off* (Акт 1, сцена 7) [1].

Безусловно, это аллюзия на Страшный суд (Judgement Day): «И семь ангелов, имеющие семь труб, приготовились трубить. – And the seven angels which had the seven trumpets prepared themselves to sound» [2; VIII, 6]. Переводчикам удастся сохранить тематически значимые слова, настраивая читателя на высокий трагический лад: *вострубят* (перевод Ю.Б. Корнеева), *воскликнут гласом трубным* (перевод М.М. Лозинского). Вариант *затрубят* (перевод Б.Л. Пастернака) снижен по регистру по сравнению с предыдущими, так как «трубить» – глагол широкой семантики, не соотносящийся с библейской тематикой. Перевод *возопиют* (перевод С.М. Соловьева), с нашей точки зрения, неудачен, так как в библейском контексте глагол «возопиют» сочетается со словом «камни». Нарушение семантико-синтаксической сочетаемости в дальнейшем приводит к искажению смысла, так как трубы ангелов не *грозят проклятьем*, а возвещают начало Страшного суда.

Учитывая масштаб готовящегося преступления, а король Дункан именуется в трагедии Помазанником Божиим, проводится параллель с библейским событием – предательством Иуды. Так же, как и в Евангелии, действие происходит после вечерней трапезы: «И после сего куска, вошел в него сатана. Тогда Иисус сказал ему: что делаешь, делай скорее». – And after the supper, Satan entered into him. Then said Jesus unto him, // That thou doest, do quickly» [3; XIII, 27]. Макбет торопится совершить убийство короля, без чего ему законным путем не занять трон. Убийство царствующего монарха для него не смысл, а средство, способ завладеть короной. Эти последние строки в перифразе воспроизводятся в начале монолога. Макбет, как Иуда, готовится нанести смертельный удар, что далее по тексту подчеркивается словом *assassination*. Слово «assassin» утвердилось в английском языке в XVII веке со значением «безжалостный убийца-фанатик» по названию одноименной секты ассасинов, распространенной на Востоке. В этимологическом словаре находим такое определение: «Muslim fanatic engaged to murder Christians; one who kills treacherously» [4, с. 25]. Макбет, таким образом, понимает, что он противопоставляет себя христианскому миру, в котором одна из основных заповедей гласит: «Не убий».

*If it were done, when 'tis done, then 'twere well  
It were done quickly* (Акт 1, сцена 7).

Переводчики передают смысл сказанного Макбетом близко к тексту.

*Да, если б все кончалось сразу, мы бы / Не колебались* (перевод С.М. Соловьева).

*Когда конец кончал бы все, - как просто! / Все кончить сразу!* (перевод М.М. Лозинского).

*О, будь конец всему концом, все кончить / Могли б мы разом* (перевод Ю.Б. Корнеева).

*Добро б удар, и делу бы конец, / И с плеч долой!* (перевод Б.Л. Пастернака).

Однако нужно отметить, что, несмотря на достоинства переводов, эта аллюзия в них не прочитывается. Аллюзия не всегда эксплицитна даже в тексте оригинала. Выражение *firm-set earth* подчеркивает наличие нравственных устоев, на которых держится земля и жизнь на ней. В Книге Иова Господь говорит ему: «Где был ты, когда я полагал основания земли? – Where wast thou when I laid the foundations of the earth?» [5; XXVIII, 4]. Это создает подтекст, подпитывая внутреннее пространство трагедии. Макбет осознает преступность своего поступка и понимает его беззаконие с христианской точки зрения. Он хочет совершить убийство в тайне

*Thou sure and firm-set earth*

*Hear not mine steps, which way they walk* (Акт 1, сцена 7).

## Пленарное заседание

*Незыблемо стоящая земля! Не слышь моих шагов* (перевод С.М.Соловьева) сохраняет двойной план (сюжетный и нравственный) трагедии, в то время как переводы *Ты, крепкая земля, / Не слышь моих шагов* (перевод М.М. Лозинского) и *Твердь земная, / Шагов моих не слушай* (перевод Ю.Б. Корнеева) передают только прямое значение. Отметим, что эпитет *крепкая* семантически плохо сочетается с существительным «земля». К тому же, «крепкий» ассоциируется в религиозном контексте с твердостью стояния в вере – «крепок в вере». Добавим, что в семантике эпитета нет признака, который бы определил дальнейшее развитие следующей фразы, содержащей это сочетание, в образном ключе: «Ты, крепкая земля, / Не слышь моих шагов». Выражение *твердь земная* обыкновенно противопоставляется *хляби морской*, что в данном случае безосновательно. Не совсем понятно выражение *Надежно утвержденная земля! / Моих шагов не слушай* (перевод Б.Л.Пастернака), поскольку глагол «утвердить» требует актанта – прямого или косвенного дополнения (утвердить что? или кем?).

*for fear / The very stones prate of my where-about* (Акт 1, сцена 7).

*чтоб сами камни/ закричали мне: «Куда идешь?»* (перевод С.М. Соловьева)

*иначе камни/ Расскажут, где я* (перевод М.М.Лозинского)

*чтоб камни/ Не возопили: «Стой! Куда идешь?»* (перевод Ю.Б. Корнеева)

*чтобы камни,/ Заговорив, не выдали меня* (перевод Б.Л. Пастернака).

Фраза *Hear not my steps* противопоставлена по смыслу предыдущей, в которой устанавливается заведенный Богом нравственный миропорядок, этический принцип Вселенной: «Не убий!» Это ощущается большинством исследователей, которые эту фразу истолковывают исключительно в христианском смысле. Ссылка дается на стих из Евангелия от Луки: «Сказываю вам, что если они умолкнут, то камни возопиют. – I tell you if these would hold their peace, the stones would cry out» [6; XIX, 40]. Возможна и аналогия из Ветхого Завета: «Камни из стен возопиют и перекладыны из дерева будут отвечать им: «горе строящему город на крови и созидающему крепости неправдою! – For the stones shall cry out of the wall, and the beam out of the timber shall answer it» [7; XIX, 40].

Камень как основание веры неоднократно появляется в Библии. Христос говорит: «и на сем камне Я создам церковь Мою, и врата ада не одолеют ея. – and on this rock I will build my church, and the gates of Hades will not overcome it» [8; XVI, 18]. Незыблемость нравственных устоев – глубинное содержание трагедии, но она многослойна. На универсально-библейское содержание накладывается литературный и исторический (временной) контекст. Камень мыслится как одно из самых древних образований, в силу чего он был безмолвным и безразличным (невозмутимым) свидетелем многих злодейств.

Аллюзия может создаваться за счет реализации нескольких значений слова, причем второе значение относится к лексико-семантическому полю «христианство»:

*Smear/ The sleepy grooms with blood* (Акт 1, сцена 7).

*пойди и спящих слуг/ Запачкай кровью* (перевод С.М. Соловьева)

*И спящих слуг смажь кровью* (перевод М.М. Лозинского)

*и спящих слуг/ Испачкай кровью* (перевод Ю.Б. Корнеева)

*И слуг запачкай кровью* (перевод Б.Л. Пастернака)

*Smear* в первом значении («жирно» смазывать, мазать, натирать; (густо) намазывать» и только во втором – «пачкать, мазать» [10, с. 280]. В этимологическом словаре первое значение «anoint; cover thickly as with some greasy matter» «Густо обмажь их кровью» – то, к чему призывает леди Макбет. *Запачкай* (перевод С.М. Соловьева и Б.Л. Пастернака), *испачкай* (перевод Ю.Б. Корнеева) – хуже, чем *смажь* (перевод М.М. Лозинского), поскольку последнее слово ближе по смыслу к оригиналу.

На самом деле, смысл заложен еще глубже. «Anoint» означает «миропомазание (на царство)» [10, с. 116]. Христианский монарх – «the (Lord's) Anointed, the Christ» Помазанник Божий [11, с. 16]. Его убийство – несмываемый грех. Поэтому не «испачкай», а намажь их кровью Помазанника Божия, чтобы создалось впечатление, что слуги короля совершили страшный грех.

*This I made good to you*

*In our last conference; passed in probation with you* (Акт 3, сц.1)

*И я в последнем нашем разговоре / Вам объяснил* (перевод С.М. Соловьева).

*Я вам это доказал/ В том разговоре* (перевод М.М. Лозинского)

*Я в прошлый раз так ясно показал* (перевод Ю.Б. Корнеева)

В (4) переводе эти строчки отсутствуют.

Выражение *passed in probation with you* означает «went over the proof (пройти испытание)», то есть «подтвердить». Оксфордское издание предлагает вариант «reviewed in order to prove» [12, с.145], но в данном случае лучше подходят глаголы «проверить, подтвердить».

## Пленарное заседание

Выражение *pass'd in probation* приобрело и религиозное значение «искус» [13, с. 772], предваряя ключевое в данном отрывке слово *gospelled*.

*Are you so gospell'd,  
To pray for this good man and for his issue,  
Whose heavy hand hath bow'd you to the grave,  
And beggar'd yours for ever?* (Акт 3, сц.1)

*Иль столько благочестья, /Чтоб воссылать молитвы за того,  
Кто вас пригнул к могиле и довел / До нищеты? (перевод С.М. Соловьева)  
Иль вы настолько святы, чтоб молиться/За благодетеля с его потомством,  
Когда он в гроб вдавил вас тяжелой дланью/ И ваших губит? (перевод М.М. Лозинского)  
Иль так Писанье чтите, чтоб молиться / За доброхота и его семейство,  
Хоть он к земле вас гнет рукой тяжелой / И ваших ближних грабит (перевод Ю.Б. Корнеева)  
Или вас заповеди научили /Молиться о спасении того,  
Кто медленно вгоняет вас в могилу /И вас с семьей довел до нищеты? (перевод Б.Л. Пастернака)*

Эти слова Макбета свидетельствуют о его полном внутреннем перерождении: он упрекает тех, кого подговаривает совершить убийство, не просто в нерешительности, но в том, что они не хотят нарушать христианские заповеди, которые призывают молиться за своих врагов. «Louve your enemies: blesse them that curse you: do good to them that hate you, and pray for them which hurt you, and persecute you», - цитирует Женевскую Библию Арденовское издательство. – А я говорю вам: любите врагов ваших, благословляйте проклинающих вас, благотворите ненавидящим вас и молитесь за обижающих вас и гонящих вас» [14; V, 44]. В переводе эта ситуация отражена адекватно: *иль столько благочестья* (перевод С.М. Соловьева), *иль так Писанье чтите* (перевод Ю.Б. Корнеева), *или вас заповеди научили* (перевод Б.Л. Пастернака). Заповеди даны всем, а не только людям высокой духовности, поэтому перевод М.М. Лозинского менее предпочтителен: *иль вы настолько святы*.

Таким образом, можно сказать, что библейские аллюзии в тексте «Макбета» отражают мировоззренческую картину, изображаемую в трагедии, и выражают авторское видение происходящих в ней событий.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Здесь и далее цитаты из трагедии В. Шекспира «Макбет» даются по кн.: New Arden Shakespeare. Macbeth. /Ed. by Kenneth Muir. London: Methuen & Co, 1957. – 207 p.
2. Откровение Иоанна Богослова.
3. Здесь и далее ссылки на Ветхий и Новый Заветы даются по электронному ресурсу BibleOnline.ru / bible / eng / 66 / 08. После точки с запятой в тексте указывается номер главы и стиха.
4. Новый Завет. Евангелие от Иоанна.
5. Oxford Concise Dictionary of English Etymology. Oxford: Oxford University Press, 2003. – 552 P.
6. Ветхий Завет. Книга Иова.
7. Новый Завет. Евангелие от Луки.
8. Ветхий Завет. Книга пророка Аввакума.
9. Новый Завет. Евангелие от Матфея.
10. Новый большой англо-русский словарь/Под ред. Ю.Д. Апресяна. В 3-х тт. М.: Русский язык, 1993. Т.3. – 820 с.
11. Там же. Т. 1. 832 с.
12. Oxford Concise Dictionary of English Etymology. Oxford: Oxford University Press, 2003. – 552 p.
13. The Oxford Shakespeare. Macbeth/Ed. by Nicholas Brooke. Oxford: Oxford University Press, 2008. – 249 p.
14. Новый большой англо-русский словарь/Под ред. Ю.Д. Апресяна. В 3-х тт. М.: Русский язык, 1993.Т. 3. – 820 с.
15. Новый Завет. Евангелие от Матфея.

## АНАЛИЗИРУЕМЫЕ ПЕРЕВОДЫ

1. Шекспир, В. Избранные сочинения/Пер. с англ. С.М. Соловьева; примеч. А.А. Смирнова. Т. 1. М.-Л.: Детгиздат, 1938. – С. 191-314.
2. Шекспир, В. Избранные произведения/Пер. с англ. М.М. Лозинского; примеч. М.П. Алексеева и А.А. Смирнова. М.-Л.: Изд-во худ. лит.-ра, 1950. – С. 502-647.
3. Шекспир, У. Макбет. Антоний и Клеопатра. Кориолан. /Пер. с англ. Б.Л. Пастернака. М.: Изд-во АСТ, 2001. – С. 5-128.
4. Шекспир, У. Полное собрание сочинений в 8-ми т./Пер. с англ. Ю. Корнеева; примеч. А.А. Смирнова и А.А. Аникста. М.: Искусство, 1960. Т. 7. – С. 1-110.